

О. А. Сергеев (Йошкар-Ола)

**Краткая лингвистико-палеографическая интерпретация
пермских памятников письменности:
По материалам Центрального государственного архива
Республики Татарстан**

0.1. "Лексикон пермяцкого языка, кратко выбранный и по алфавиту расположенный". – Ф. 10, оп. 5, ед. хр. 879.

В настоящее время рукопись находится без переплета и в весьма ветхом состоянии. Словарь составлен неизвестным автором, который пользовался коричневыми чернилами; почерк красивый, разборчивый. Текст написан в виде двух параллельных столбцов: слева – коми, справа – их русские эквиваленты. Используются листы синего цвета. "Лексикон пермяцкого языка" принадлежал Казанской духовной академии, об этом свидетельствует печать данной академии.

Словарь составлен по принципу строгого расположения слов в алфавитном порядке. Алфавитного порядка придерживается не только начальная буква слова, но и вторая. Листы пронумерованы.

"Лексикон..." занимает 272 листа, это соответственно 544 страницы, и содержит примерно 5000 слов.

С 272 л. (далее листы не пронумерованы) приводится "Реестр Российских слов из пермяцкого лексикона выбранный и по алфавиту расположенный", где после каждого русского слова приводится нумерация страниц, на которой находится данное слово. Например: *агнець* – 241, *адвокатъ* – 219 и т. д.

По своей структуре словарь является коми-русским, что в истории национальной лексикографии имеет немаловажное значение. Приближается он к филологическому переводному типу двуязычного словаря.

Примечательно то, что на словах, за исключением некоторых, проставлено ударение, например: *áбу* 'нет, не имею, только', ср.

совр. *абу* (РКС 1966: 333–334), *изъ* 'камень', ср. совр. *из* (с. 208), *пукáла* 'сизу', *пукáлэмъ* 'беседа', ср. совр. 1. *сёрни, сёрнитом, тóлкуйтóm*; 2. *беседа* (с. 30), *абáчь* 'пугалище, соседко' и др.

Однако с сожалением следует отметить, что в рукописи не указана дата её составления. Возникает вопрос: к какому периоду истории языка относится "Лексикон пермяцкого языка"?

Весьма правдоподобно, как нам кажется, что рукопись составлена во 2-ой половине XVIII века. Об этом в какой-то степени свидетельствуют такие факты, как:

1) употребление в ауслауте слов буквы *ъ* (ер), например: *изъ* 'камень'. Графема *ъ* главным образом выступает в конце слова как показатель отсутствия палатализации конечного согласного;

2) употребление надстрочных знаков, таких как, например, *каморы* (перевернутой птички). Этот знак ставился обычно между двумя буквами (также над одной) высоко над строкой для обозначения специфического звука.

Однако главной причиной причисления лексикона к XVIII веку является то, что он во многом напоминает "Краткий черемисский словарь с российским переводом, собранным Кукарской слободы Троицкого собора протоиереем Василием Крекниным и Спасской церкви Иоанном Платуновым, 1785 года" (Эрм. собр. № 197/1) (об этом подробно см.: Сергеев 1989: 127–136). Аналогичные "Краткий вотский словарь с российским переводом, собранный и по алфавиту расположенный села Еловского Троицкой церкви священником Захарием Кротовым" и "Краткий пермский словарь с российским переводом, собранный и по алфавиту расположенный города Перми Петро-Павловского собора протоиереем Антоном Поповым, 1785 г.", относящиеся также к XVIII веку, хранятся в рукописном отделе Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина. Словарь А. Попова содержит 131 л., в которых насчитывается не менее 2500 слов.

"Лексикон пермяцкого языка, кратко выбранный и по алфавиту расположенный" и "Краткий черемисский словарь с российским переводом" по структуре являются национально-русскими. В обеих рукописях содержится около 5000 лексем, занимающих 272 л. В марийском памятнике, как и в пермской рукописи, после 272 л. идет "Реестр российских речений из черемисского словаря вы-

бранных и по алфавиту расположенных с означением страниц”, например: *агнець* – 131, *аришин* – 5, *адский* – 59 и т. д.

Слова выходного русского языка в обоих реестрах совершенно идентичны, см., например: *амбарь хлебной*; *архиерей*; *адвокать*; *баба старая*; *баба, которой сваи бьют*; *бабка повивальная* и другие.

Таким образом, проанализировав пермский лексикон, можно констатировать, что рукопись составлена в XVIII веке и, очевидно, относится к серии двуязычных переводных словарей, подготовленных для “Сравнительного словаря всех языков и наречий” Петра-Симона Палласа.

0.2. “Пермяцкий словарь”. – Ф. 10, оп. 5, ед. хр. 880.

Рукопись находится без переплета. Как указано в памятнике, “Пермяцкий словарь” сообщен в Пермский губернский статистический комитет членом-корреспондентом священником Василием Пономаревым. Автор пользовался коричневыми чернилами. Использована бумага с водяным знаком: “Невской фабрики СПб”. Лексический материал расположен в двух колонках. В левой части входным выступает русский словник, в правой – их пермские соответствия, например: *береза* ’кыдчзь’, *я* ’ме’, *озеро* ’ты’, *топор* ’черь’, *дочь*, *девушка* ’ныль, нулка’ и другие. В рукописи имеются многочисленные добавления и исправления, сделанные простым карандашом. Слова расположены в алфавитном порядке.

“Пермяцкий словарь” принадлежал Казанской духовной академии. Словарь включает около 3600 лексем, итого – 38 листов.

Как и во всех словарях того времени, в ауслауте слов после консонантов пишется *ъ*, например: *вэръ* ’лес’, *идь* ’ячмень’ и другие.

К сожалению, памятник не датирован. Однако при сличении “Пермяцкий словарь” имеет некоторое сходство с анонимным “Словарем языка черемисского”, который возник, как утверждает С. К. Булич (1904: 433), при Нижегородской епархии “по почину или под надзором Дамаскина” и поступил в качестве материала для сравнительного словаря Екатерины II к Бакмейстеру или Палласу. В настоящее время рукопись хранится в коллекции Ф. П. Аделунга, в рукописном отделе библиотеки им. М. Е. Салты-

кова-Щедрина (фонд 7. Аделунг Ф. П. № 124. № 33. Материалы Аделунга. Черемисский язык. – Более подробно об этом см.: Сергеев 1990: 46–49).

В обоих словарях входным выступает русский словник. В “Пермяцком словаре”, как указано выше, имеется 38 л., а в “Словаре языка черемисского” – 31 л. Если в первом лексиконе содержится около 3600 лексем, то во втором более 3000 слов. В пермском лексиконе на букву ”А” даны 10 словарных статей, а в марийском лексическом списке – 8. Все это говорит о том, что составители пользовались готовыми русскими словниками, и подготовлены они в одно и то же время.

0.3. “Свод некоторых слов русских, пермяцких, зырянских, вотяцких и чувашских”. – Ф. 10, оп. 5, ед. хр. 886.

Анонимный пятиязычный лексикон составлен в 1835 году. В рукописи содержится примерно 130 слов, итого – 10 л.

Материал расположен в пяти колонках. В первой колонке слева приведены слова входного русского языка, во второй – перевод этих слов на пермский, в третьей – перевод на зырянский, в четвертой – эквиваленты на удмуртском и в пятой – параллели на чувашском языках. Каждая колонка сверху имеет соответствующее название: “по-русски”, “по-пермски”, “по-зырянски”, “по-вотяцки”, “по-чувашски”. Для иллюстрации приведем отдельные словарные статьи: **берёза** перм. *кыдчзь*, зыр. *кыдчзь*, вот. *кыдзь-пу*, чув. *хорнь* и другие. Отдельные русские слова не имеют эквивалентной пары. Так, например, для входного слова **гривна** не приведены параллели пермского и удмуртского языков, ср.: зыр. *дасьурь*, чув. *вонна-бусь* ‘гривна’.

Не менее интересной является запись следующего содержания: “пермяки сами себя называют *коми морть*, а вотяки – *удморть*”.

0.4. “Краткие грамматические правила...”. – Ф. 10, оп. 5, ед. хр. 887.

Полное название рукописи следующее: “Краткие грамматические правила принадлежащие к знанию пермьтского языка соста-

вленные города Соликамска Свято-Троицкого собора протоиереем Фёдором Любимовым”.

Грамматика, как указано в памятнике, составлена ”1838 года февраля 8-го дня“. Итого в рукописи – 49 л.

Рукописная грамматика состоит из “Введения” и 10 глав. Каждая глава имеет отдельный подзаголовок. Первая глава называется “О грамматике вообще и о первых пермятского языка основаниях” (1–3 л.); вторая – “О частях речи и особенно о имени и свойствах его” (3–4 л.); третья – “О склонении существительных и прилагательных имен” (4–11 л.); четвертая – “О имени прилагательном” (11–15 л.); пятая – “О местоимении” (15–18 л.); шестая – “О глаголе и спряжении оных” (18–33 л.); седьмая – “О наречии” (33–37 л.); восьмая – “О предлоге” (37–43 л.); девятая – “О союзе” (43–44 л.); десятая – “О междометии” (44–45 л.). Далее дается “Примечание общее на склонение имен и спряжение глаголов” (45–46 л.). На 46–48 л. приводится “Счет пермятский”. Рукопись завершается главой “Небольшая часть словосочетаний пермятского” (48–49 л.).

Не исключено, что образцом написания пермской грамматики могла служить “Черемисская грамматика” (Казань, 1837. 248 с.) священника Андрея Альбинского. Они во многом сходны. Для сравнения приводим разделы из рукописи данной грамматики: глава I – “Введение. Число и начертание букв. Выговор и разделение их”; глава II – “О частях речи”; глава III – “Об общих принадлежностях изменяемых частей речи”; глава IV – “Об имени: А. “О существительном”, Б. “О прилагательном”, В. “О числительном”; глава V – “О местоимении”; глава VI – “О глаголе и о причастии”; глава VII – “О неизменяемых частях речи: Аа. О наречии, Бб. О пословиц, Вв. О союзе, Гг. О междометии”; глава VIII – “О словосочетании и прибавление о правописании”. Часть рукописи “Черемисской грамматики” А. Альбинского хранится в Отделе рукописей и редких книг библиотеки им. Н. И. Лобачевского Казанского государственного университета (ед. хр. 4385).

Небезынтересным является то, что отдельные марийские просветители прошлого века владели пермскими языками, даже участвовали в создании коми букваря. Так, например, священник Гаврил Яковлев в письме руководителю братства святителя Гурия профессору Н. И. Ильминскому от 6 июня 1881 года писал: “... ма-

ло по малу и начинаю понимать зырянский язык. Скоро у нас (имеет в виду марийского просветителя Я. Уд-юрминского. — О. С.) будет готов “Букварь по-зырянски” (ф. 968, оп. 1, ед. хр. 168, л. 81). В другом письме Н. И. Ильминскому же Г. Яковлев пишет: “Когда я начал с ними (учащимися. — О. С.) заниматься переводом по-зырянски, на что писанно (далее неразборчивая, неясная записка), а потому и букварь пересмотрел и исправлял некоторые слова” (ф. 968, оп. 1, ед. хр. 168, л. 142).

Другой выдающийся марийский просветитель и поэт, автор первого марийского гимна Тихон Ефремов по предложению Казанского учебного округа от 29 сентября 1890 г. за № 4827 работал учителем начальной вотяцкой школы при Казанской учительской семинарии. Об этом известно из письма попечителя округа директору Казанской учительской семинарии (ф. 93, оп. 1, ед. хр. 344, л. 23).

Таким образом, архивные материалы являются неиссякаемым источником изучения прошлого. Дальнейший их поиск и сравнительное изучение даёт богатый материал не только для марийской и пермской филологии, но и для всего финно-угроведения в целом.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ РУКОПИСНЫХ ИСТОЧНИКОВ

Центральный государственный архив Республики Татарстан

Краткие грамматические правила принадлежащие к знанию пермяцкого языка, составленные города Соликамска Свято-Троицкого собора протоиереем Федором Любимовым, 49 л. — Ф. 10, оп. 5, ед. хр. 887.

Лексикон пермяцкого языка кратко выбранный и по алфавиту расположенный, 272 лл. — Ф. 10, оп. 5, ед. хр. 879.

Об определении учителем начального вотяцкого училища Тихона Ефремовича Ефремова, 28 лл. — Ф. 93, оп. 1, ед. хр. 344.

Пермяцкий словарь, 38 лл. — Ф. 10, оп. 5, ед. хр. 880.

Письма Н. И. Ильминскому от Г. Я. Яковлева, 165 лл. — Ф. 968, оп. 1, ед. хр. 168.

Свод некоторых слов русских, пермяцких, зырянских, вотяцких и чувашских, 10 лл. — Ф. 10, оп. 5, ед. хр. 886.

Отдел рукописей и редких книг Библиотеки им. Н. И. Лобачевского Казанского государственного университета
Грамматика черемисского языка, 40 лл. – № 4385.

Рукописный отдел Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина (Эрмитажное собрание)

Краткий вотский словарь с российским переводом, собранный и по алфавиту расположенный села Еловского Троицкой церкви священником Захарием Кротовым, 1785 года. – Эрм. собр. № 197/П.

Краткий пермский словарь с российским переводом, собранный и по алфавиту расположенный города Перми Петро-Павловского собора протоиереем Антонием Поповым, 1785 года. – Эрм. собр. № 207.

Краткий черемисский словарь с российским переводом, собранный Кукарской слободы Троицкого собора протоиереем Василием Крекниным и Спасской церкви диаконом Иоанном Платуновым, 1785 года. – Эрм. собр. № 197/1.

Фонд 7. Аделунг Ф. П. № 124. № 33. Материалы Аделунга. Черемисский язык.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Альбинский А. Черемисская грамматика. – Казань, 1837. 248 с.

Булич С. К. Очерк истории языкознания в России. Т. 1 / XII в. – 1825 г. / С приложением, вместо вступления, “Введения в изучении языка” Б. Дельбрюка. Санкт-Петербург, 1904. 1248 с.

РКС – Русско-коми словарь. Сыктывкар, 1966. 776 с.

Сергеев О. Кукарский рукописный марийский словарь XVIII века // *Fenno-Ugristica*, XV. Тарту, 1989. С. 127–136.

Сергеев О. А. Рукописные словари марийского языка XVIII–XIX вв.: Дис. ... канд. филол. наук. Тарту, 1990. 297 с.